

5644/44/15

(15)

SOCIÉTÉ DES NATIONS—LEAGUE OF NATIONS.

2414

N° 2414 - République Dominicaine et Haïti

Traité de paix, d'amitié et d'arbitrage, signé à Saint-Domingue,
le 20 février 1929.

Enregistré le 7 août 1930, à la demande du Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères - de la République dominicaine.

Recueil des traités, vol. 105



República Dominicana.
SECRETARIA DE ESTADO DE RELACIONES
EXTERIORES.

TRATADO
DE PAZ, AMISTAD Y ARBITRAJE
ENTRE LA
REPUBLICA DOMINICANA Y LA REPUBLICA DE HAITI

(Firmado en la Ciudad de Santo Domingo, el día
20 de Febrero de 1929).



EDICION OFICIAL.

Santo Domingo, R. D.
Imprenta de J. R. Vda. García, Sucesores.
1929.

República Dominicana.
SECRETARIA DE ESTADO DE RELACIONES
EXTERIORES.

TRATADO
DE PAZ, AMISTAD Y ARBITRAJE
ENTRE LA
REPUBLICA DOMINICANA Y LA REPUBLICA DE HAITI

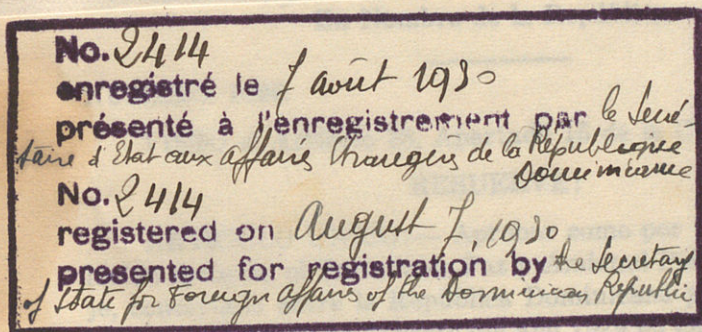
(Firmado en la Ciudad de Santo Domingo, el día
20 de Febrero de 1929).



EDICION OFICIAL.

Santo Domingo, R. D.
Imprenta de J. R. Vda. García, Sucesores.
1929.

EL CONGRESO NACIONAL,



institución,

presente Reso-
lución y Arbitra-
do de la República de
Haití, y que copia-

do a la letra dice así:

EN EL NOMBRE DE DIOS
TODOPODEROSO

El Presidente de la Repúbli-
ca Dominicana; y

El Presidente de la Repú-
blica de Haití;

Deseosos de asegurar entre
los dos pueblos una situación
perpétua de paz y amistad, de a-
cuerdo con el ideal de fraterni-
dad panamericana y con los de-
beres cristianos de una y otra
nación; y

Deseosos, asimismo, para sal-
var los obstáculos que pudieran
oponerse a la consagración de
ese ideal y de esos deberes, de
armonizar ciertos intereses per-
manentes que de otro modo po-

AU NOM DE DIEU TOUT-PUI-
SSANT.

Le Président de la République
d'Haiti; et

Le Président de la République
Dominicaine;

Désirant assurer entre les
deux Peuples une situation per-
pétuelle de Paix et d'amitié
conforme à l'idéal de fraternité
panaméricaine et aux devoirs
chrétiens de l'une et de l'autre
nation; et

Désirant, également, pour
écarter les obstacles qui pour-
raient s'opposer à la consécra-
tion de cet idéal et de ces de-
voirs, harmoniser certains inté-
rêts permanents qui autrement

EL CONGRESO NACIONAL,
En Nombre de la República.

NUMERO 1096.

VISTO el Artículo 33, Apartado 15 de la Constitución,

RESUELVE:

ARTICULO UNICO:— Aprobar como por la presente Resolución aprueba, el Tratado de Paz y Amistad Perpetua y Arbitraje, concertado entre la República Dominicana y la República de Haití, en fecha 20 de Febrero del año 1929 en curso, y que copiado a la letra dice así:

**EN EL NOMBRE DE DIOS
TODOPODEROSO**

El Presidente de la República Dominicana; y

El Presidente de la República de Haití;

Deseosos de asegurar entre los dos pueblos una situación perpétua de paz y amistad, de acuerdo con el ideal de fraternidad panamericana y con los deberes cristianos de una y otra nación; y

Deseosos, asimismo, para salvar los obstáculos que pudieran oponerse a la consagración de ese ideal y de esos deberes, de armonizar ciertos intereses permanentes que de otro modo po-

AU NOM DE DIEU TOUT-PUISSANT.

Le Président de la République d'Haiti; et

Le Président de la République Dominicaine;

Désirant assurer entre les deux Peuples une situation perpétuelle de Paix et d'amitié conforme à l'idéal de fraternité panaméricaine et aux devoirs chrétiens de l'une et de l'autre nation; et

Désirant, également, pour écarter les obstacles qui pourraient s'opposer à la consécration de cet idéal et de ces devoirs, harmoniser certains intérêts permanents qui autrement

drían ser causa de enojosos conflictos;

Han decidido concertar un Tratado a ese respecto, y para ello han designado como sus Plenipotenciarios;

El Presidente de la República Dominicana a los Señores:

Doctor José D. Alfonseca, Vice-Presidente de la República, Secretario de Estado de lo Interior, Policía, Guerra y Marina;

Licenciado Angel Morales, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República en los Estados Unidos de América;

Doctor Manuel de J. Troncoso de la Concha, Profesor de la Universidad Central, Presidente del Tribunal Superior de Tierras;

Licenciado Francisco J. Peynado;

Licenciado Manuel A. Peña Batlle, Consejero Jurídico de la Legación Dominicana en Port-au-Prince; y

General José de J. Alvarez;

El Presidente de la República de Haití al Señor:

Licenciado León Dejean, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de Haití, en la República Dominicana;

quines después de haber comunicado sus plenos poderes y de haberlos encontrado buenos y en debida forma,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1.— La Repúbl-

pourraient causer de pénibles conflits;

Ont résolu de négocier un Traité à cet égard, et, à cet effet, ont désigné leurs Plénipotentiaires respectifs:

Le Président de la République d' Haiti: Monsieur Le Licencié Léon Dejean, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d' Haiti dans la République Dominicaine;

Le Président de la République Dominicaine: Messieurs Le Docteur José D. Alfonseca, Vice-Président de la République, Secrétaire d' Etat de l' Intérieur, de la Police, de la Guerre et de la Marine; Le Licencié Angel Morales, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République aux Etats-Unis d' Amérique, Le Docteur Manuel de J. Troncoso de la Concha, Professeur de l' Université Centrale, Président du Tribunal Supérieur des Terres; Le Licencié Francisco J. Peynado; Le Licencié Manuel A. Peña Batlle, Conseiller Juridique de la Légation Dominicaine á Port-au-Prince; et Le Général José de J. Alvarez.

Lesquels, après s' être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme,

Ont convenu ce qui suit:

Article 1er.— La République d' Haiti et la République Domi-

ca Dominicana y la República de Haití proclaman solemnemente su reprobación de la guerra, así como de todo acto de violencia de una nación contra otra.

ARTICULO 2.— Las Altas Partes Contratantes se comprometen a no levantar en sus respectivos territorios, en un límite de diez (10) kilómetros de la línea fronteriza convenida y trazada de acuerdo con el Tratado del 21 de Enero de 1929, ninguna fortificación ni obra de guerra.

Por obra de guerra no se entienden los cuarteles y construcciones necesarias al alojamiento de la fuerza armada destinada a la vigilancia y policía de ambos Estados en la frontera.

ARTICULO 3.— Las Altas Partes Contratantes se obligan a someter a arbitraje todas las diferencias de carácter internacional que surgieren entre ellas con motivo de la reclamación de un derecho formulada por una contra otra en virtud de un tratado o por otra causa, que no haya sido posible ajustar por la vía diplomática y que sea de naturaleza jurídica por ser susceptible de decisión mediante la aplicación de los principios del derecho.

Se consideran incluidas entre las cuestiones de orden jurídico:

(a) La interpretación de un tratado;

(b) Cualquier punto de Derecho Internacional;

nicaine proclament solennellement leur réprobation de la guerre et de tous actes de violence d' une Nation contre une autre.

Article 2.— Les Hautes Parties Contractantes s' engagent à n' élever sur leurs territoires respectifs, dans une limite de dix (10) kilomètres de la ligne frontière convenue et tracée d' accord avec le Traité du 21 Janvier 1929, aucune fortification ni autre ouvrage de guerre.

Par ouvrage de guerre ne s' entendent pas les casernes et constructions nécessaires au logement de la force armée affectée à la surveillance et à la police des frontières des deux États.

Article 3.— Les Hautes Parties Contractantes s' engagent à soumettre à l' arbitrage tous les différends de caractère international qui pourraient surgir entre elles en raison de la réclamation d' un droit formulée par l' une contre l' autre en vertu d' un traité ou autrement, réclamation qu' il n' a pas été possible de régler par la voie diplomatique et qui est de nature juridique parce que susceptible de décision par l' application des principes du droit.

Seront considérés comme compris parmi les questions d' ordre juridique:

a) l' interprétation d' un traité;

b) tout point de Droit International;

(c) La existencia de todo hecho que si fuere comprobado constituiría violación de una obligación internacional;

(d) La naturaleza y extensión de la reparación que debe darse por el quebrantamiento de una obligación internacional.

Lo dispuesto en este tratado no impedirá a cualquiera de las Partes, antes de ir al arbitraje, recurrir a procedimientos de investigación y de conciliación establecidos en convenciones que estén vigentes entre ellas.

ARTICULO 4.— Quedan exceptuadas de las estipulaciones de este Tratado las controversias siguientes:

(a) Las comprendidas dentro de la jurisdicción doméstica de cualquiera de las Partes en litigio y que no estén regidas por el Derecho Internacional; y

(b) Las dificultades, reservas o cuestiones sujetas a la competencia de sus tribunales respectivos, las cuales no se deferirán a la jurisdicción arbitral sino cuando fuere de acuerdo con los principios del Derecho Internacional.

ARTICULO 5.— El árbitro o tribunal que debe fallar la controversia será designado por acuerdo de las Partes.

A falta de acuerdo se procederá del modo siguiente:

Cada Parte nombrará dos árbitros de los que sólo uno podrá ser de su nacionalidad o escogido

c) l'existence de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;

d) la nature et l'étendue de la réparation due pour rupture d'un engagement international.

Les dispositions du présent traité n'empêcheront pas l'une des Parties de, avant d'invoquer l'arbitrage, avoir recours aux procédures d'investigation et de conciliation établies dans les conventions alors en vigueur entre elles.

Article 4.—Sont exceptées des stipulations de ce traité les controverses suivantes:

a) celles qui relèvent de la juridiction nationale de l'une des Parties en litige et qui ne sont pas régies par le Droit International; et

b) les difficultés, réserves ou questions soumises à la compétence de leurs tribunaux respectifs qui ne seront déférées à la juridiction arbitrale, si ce n'est d'accord avec les principes du Droit International.

Article 5.—L'arbitre ou Tribunal qui décidera la controverse sera désigné par un accord entre les Parties.

A défaut d'un accord il sera procédé de la manière suivante: chaque Partie nommera deux arbitres dont un seul peut être un national de la dite Partie ou choisi parmi les personnes que

entre los que dicha Parte haya designado para miembros del Tribunal Permanente de Arbitraje de La Haya, pudiendo el otro miembro ser de cualquier otra nacionalidad americana. Estos árbitros, a su vez, elegirán un quinto árbitro, quien presidirá el tribunal.

Si los árbitros no pudieren ponerse de acuerdo entre sí para escoger un quinto árbitro americano o en subsidio, uno que no lo sea, cada Parte designará un miembro no americano del Tribunal Permanente de Arbitraje de La Haya, y los dos así designados elegirán el quinto árbitro, que podrá ser de cualquier nacionalidad, distinta de la de las Partes en litigio.

ARTICULO 6.— Las Partes formularán de común acuerdo en cada caso de litigio un compromiso especial que definirá claramente la materia específica objeto de la controversia, la sede del Tribunal, las reglas que observarán en el procedimiento y las demás condiciones que las Partes convengan entre sí.

Si no se ha llegado a un acuerdo sobre el compromiso dentro de tres meses contados desde la fecha de la instalación del Tribunal, el compromiso será formulado por éste.

ARTICULO 7.— En caso de fallecimiento, renuncia o incapacidad de uno o más de los árbitros, la vacante se llenará en la misma forma de la designación original.

la dite Partie a désignées comme membres du Tribunal Permanent d' Arbitrage de La Haye; l' autre membre peut être de n' importe quelle autre nationalité américaine. Ces arbitres, à leur tour, choisiront un cinquième arbitre qui sera le Président du Tribunal.

Si les arbitres ne peuvent pas arriver à un accord entre eux pour le choix d' un cinquième arbitre américain ou, à sa place, d' un arbitre qui ne le soit pas, chaque Partie désignera un membre non américain du Tribunal Permanent d' Arbitrage de La Haye, et les deux personnes ainsi désignées choisiront le cinquième arbitre qui devra être d' une nationalité distincte de celle des Parties en litige.

Article 6.—Les Parties en litige formuleront d' un commun accord, dans chaque cas, un compromis spécial qui définira clairement le sujet particulier de la controverse, le siège du Tribunal, les règles qui seront observées dans les procédures et les autres conditions dont les parties pourraient convenir.

Si, dans le délai de trois mois à compter de la date de l' installation du Tribunal, on n' est pas arrivé à un accord sur le compromis, celui-ci sera formulé par le Tribunal.

Article 7.—En cas de décès, démission ou incapacité de l' un ou de plusieurs arbitres, la vacance sera remplie de la même manière que pour leur nomination.

ARTICULO 8.— La sentencia, debidamente pronunciada y notificada a las Partes, decide la controversia definitivamente y sin apelación.

Las diferencias que surjan sobre su interpretación o su ejecución serán sometidas al juicio del tribunal que dictó el laudo.

ARTICULO 9.— Las Altas Partes Contratantes se comprometen a observar y a ejecutar completamente toda decisión arbitral dictada en virtud de los artículos precedentes.

Durante el procedimiento arbitral, se abstendrán de toda medida que pueda tener una repercusión perjudicial en la ejecución de la decisión que sobrevenga.

ARTICULO 10.— En razón de que ríos y otros cursos de agua nacen en el territorio de un Estado y corren por el territorio del otro o sirven de límites entre los dos Estados, ambas Altas Partes Contratantes se comprometen a no hacer ni consentir ninguna obra susceptible de mudar la corriente de aquellas o de alterar el producto de las fuentes de las mismas.

Esta disposición no se podrá interpretar en el sentido de privar a ninguno de los dos Estados del derecho de usar, de una manera justa y equitativa, dentro de los límites de sus territorios respectivos, dichos ríos y otros cursos de agua para el riego de las tierras y otros fines agrícolas e industriales.

Article 8.—La sentence, dûment prononcée et notifiée aux Parties, décide sur la controverse définitivement et sans appel.

Les différends qui s'élèveront en ce qui concerne son interprétation ou son exécution seront soumis à la décision du Tribunal qui aura rendu la sentence.

Article 9.— Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à observer et à exécuter entièrement toute décision arbitrale rendue en vertu des articles précédents.

Durant la procédure arbitrale, elles s'abstiendront de toute mesure qui pourrait préjudicier à l'exécution de la décision éventuelle.

Article 10.—En raison de ce que des rivières et autres cours d'eau naissent sur le territoire d'un des deux Etats, traversent sur le territoire de l'autre ou leur servent de limites, les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à ne faire ni consentir aucun ouvrage susceptible soit de changer le cours naturel de ces eaux, soit d'altérer le débit de leurs sources.

Cette disposition ne pourra s'interpréter de manière à priver l'un ou l'autre des deux Etats du droit d'user d'une manière juste et équitable, dans les limites de leurs territoires respectifs, des dites rivières et autres cours d'eau pour l'arrosage des terres et autres fins agricoles et industrielles.

ARTICULO 11.— Las disposiciones de este Tratado no se aplican a las dificultades para cuya solución se haya prescrito o prescribiere un procedimiento especial por otras convenciones entre las Altas Partes Contratantes.

ARTICULO 12.— El presente Tratado será sancionado y ratificado por las dos Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus leyes respectivas, y las ratificaciones serán cambiadas en la ciudad de Santo Domingo de Guzman.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios firman el presente Tratado, en doble original, en idioma español, y en idioma francés, los cuales tienen la misma fuerza y los sellan con sus sellos en la ciudad de Santo Domingo de Guzman, el día veinte de Febrero del año de gracia de mil novecientos veintinueve.

Article 11.—Les dispositions de ce Traité ne s'appliquent pas aux difficultés pour la solution desquelles est prévue ou sera prévue une procédure spéciale par d'autres Conventions entre les Hautes Parties Contractantes.

Article 12.—Le présent Traité sera sanctionné et ratifié par les deux Hautes Parties Contractantes conformément à leurs lois respectives, et les ratifications seront échangées dans la Ville de Santo Domingo de Guzman.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires signent le présent Traité, en double original, en langue française et en langue espagnole, lesquels ont force égale et y apposent leurs cachets en la ville de Santo Domingo de Guzman, le vingt Février de l'an de grâce mil-neuf cent-vingt-neuf.

(Fdo.) Dr. José D. Alfonseca.

" Angel Morales.

" Manuel de J. Troncoso de la Concha.

" Francisco J. Peynado.

" Manuel A. Peña Batlle.

" J. de J. Alvarez.

" León Dejean.

CERTIFICO:—que lo que precede es copia fiel del Tratado suscrito el día 20 de Febrero de 1929, por los Plenipotenciarios Dominicanos y el Plenipotenciario Haitiano y cuyo original reposa en los Archivos de la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores.

Santo Domingo, Febrero 21 1929.

C. Marión-Landais,
Director del Protocolo.

Dada en la Sala de Sesiones del Palacio del Senado, en Santo Domingo, Capital de la República Dominicana, a los seis días del mes de Marzo del año mil novecientos veintinueve, años 86o. de la Independencia y 66o. de la Restauración.

El Presidente,
G. A. Díaz.

Los Secretarios:

M. de J. Gómez.
Enrique J. de Castro.

Dada en la Sala de Sesiones de la Cámara de Diputados, en Santo Domingo, Capital de la República Dominicana, a los doce días del mes de Marzo del año mil novecientos veintinueve, años 86o. de la Independencia y 66o. de la Restauración.

El Presidente,
E. Bonetti Burgos.

Los Secretarios:

Juan de Js. Curiel.
Osiris S. Duquela.

Ejecútese, comuníquese por las Secretarías de Estado correspondientes, publicándose en todo el territorio de la República para su conocimiento y cumplimiento.

Dado en la Mansión Presidencial, en la Ciudad de Santo Domingo, Capital de la República Dominicana, a los catorce días del mes de Marzo del año mil novecientos veintinueve.

HORACIO VASQUEZ,
Presidente de la República.

Refrendado:

Luis Ginebra,
Secretario de Estado de la
Presidencia de la República.

Refrendado:

Dr. J. D. Alfonseca,
Secretario de Estado de lo Interior,
Policía, Guerra y Marina.

Refrendado:

Rafael Aug. Sánchez,
Secretario de Estado de Relaciones
Exteriores.

Refrendado:

M. Martín de Moya,
Secretario de Estado de Hacienda
y Comercio.

Refrendado:

Elías Brache hijo,
Secretario de Estado de Justicia
e Instrucción Pública.

Refrendado:

Rafael A. Espaillet,
Secretario de Estado de Agricultura
e Inmigración.

Refrendado:

A. Pastoriza,
Secretario de Estado de Fomento
y Comunicaciones.

Refrendado:

P. A. Ricart,
Secretario de Estado de Sanidad
y Beneficencia.

*Certifico la presente copia,
para los fines previstos en el arti-
culo 18 del Pacto de la Sociedad
de Naciones*

San Domingo, Junio 16 de 1930.

Elías Brache Hijo

*Secretario de Estado
Relaciones Exteriores*

Ne varietur
Le Secrétaire Général
The Secretary General
By order P.A.

Teixidor

Dada en la Sala de Sesiones del Palacio del Senado, en Santo Domingo, Capital de la República Dominicana, a los seis días del mes de Marzo del año mil novecientos veintinueve, años 86o. de la Independencia y 66o. de la Restauración.

El Presidente,
G. A. Díaz.

Los Secretarios:

M. de J. Gómez.
Enrique J. de Castro.

Dada en la Sala de Sesiones de la Cámara de Diputados, en Santo Domingo, Capital de la República Dominicana, a los doce días del mes de Marzo del año mil novecientos veintinueve, años 86o. de la Independencia y 66o. de la Restauración.

El Presidente,
E. Bonetti Burgos.

Los Secretarios:

Juan de Js. Curiel.
Osiris S. Duquela.

Ejecútese, comuníquese por las Secretarías de Estado correspondientes, publicándose en todo el territorio de la República para su conocimiento y cumplimiento.

Dado en la Mansión Presidencial, en la Ciudad de Santo Domingo, Capital de la República Dominicana, a los catorce días del mes de Marzo del año mil novecientos veintinueve.

HORACIO VASQUEZ,
Presidente de la República.

Refrendado:

Luis Ginebra,
Secretario de Estado de la
Presidencia de la República.

Refrendado:

Dr. J. D. Alfonseca,
Secretario de Estado de lo Interior,
Policía, Guerra y Marina.

Refrendado:

Rafael Aug. Sánchez,
Secretario de Estado de Relaciones
Exteriores.

General
General
P. A.

Refrendado:

M. Martín de Moya,
Secretario de Estado de Hacienda
y Comercio.

Refrendado:

Elías Brache hijo,
Secretario de Estado de Justicia
e Instrucción Pública.

Refrendado:

Rafael A. Espaillet,
Secretario de Estado de Agricultura
e Inmigración.

Refrendado:

A. Pastoriza,
Secretario de Estado de Fomento
y Comunicaciones.

Refrendado:

P. A. Ricart,
Secretario de Estado de Sanidad
y Beneficencia.

*Certifico la presente copia,
para los fines previstos en el arti-
culo 18 del Pacto de la Sociedad
de Naciones*

S. Domingo, Junio 16 de 1930.



Elías Brache Hijo

*Secretario de Estado
de Relaciones Exteriores*



N° 2414

*original - 11
Anglin 72*

REPUBLIQUE DOMINICAINE ET HAITI

TRAITE DE PAIX, D'AMITIE ET D'ARBITRAGE, SIGNE A
SAINT DOMINGUE, LE 20 FEVRIER 1929.

DOMINICAN REPUBLIC AND HAITI

TREATY OF PEACE, FRIENDSHIP AND ARBITRATION, SIGNED
AT St-DOMINGO, FEBRUARY 20, 1929.

República Dominicana.
SECRETARIA DE ESTADO DE RELACIONES
EXTERIORES.

W - 2414

TRATADO
DE PAZ, AMISTAD Y ARBITRAJE
ENTRE LA
REPUBLICA DOMINICANA Y LA REPUBLICA DE HAITI

(Firmado en la Ciudad de Santo Domingo, el día
20 de Febrero de 1929).



EDICION OFICIAL.

Santo Domingo, R. D.
Imprenta de J. R. Vda. García, Sucesores.
1929.

República Dominicana.
SECRETARIA DE ESTADO DE RELACIONES
EXTERIORES.

TRATADO
DE PAZ, AMISTAD Y ARBITRAJE
ENTRE LA
REPUBLICA DOMINICANA Y LA REPUBLICA DE HAITI

(Firmado en la Ciudad de Santo Domingo, el día
20 de Febrero de 1929).



EDICION OFICIAL.

Santo Domingo, R. D.
Imprenta de J. R. Vda. García, Sucesores.
1929.

166
Cecete *español* - Spanish text

No. 2414 - TRATADO DE PAZ,
AMISTAD Y ARBITRAJE,
ENTRE LA REPUBLICA
DOMINICA Y LA
REPUBLICA DE HAITI,
firmado en la Ciudad
de Santo-Domingo, el
dia 20 de Febrero de
1929.

166
No. 2414 - TRAITE DE PAIX,
D'AMITIE ET D'ARBI-
TRAGE ~~XX~~ ENTRE LA
REPUBLIQUE DOMINI-
CAINE ET HAITI,
SIGNE A SAINT-
DOMINGUE, LE 20
FEVRIER 1929.

Textes officiels espagnol et
français communiqués par le
Secrétaire d'Etat aux Affai-
res étrangères de la Répu-
blique Dominicaine. L'enre-
gistrement de ce traité a
eu lieu le 7 août 1930.

Spanish and French Official
texts communicated by the
Secretary of State for
Foreign Affairs of the
Dominican Republic. The
registration of this Treaty
took place August 7, 1930.

do a la letra dice así.

~~102414~~
EN EL NOMBRE DE DIOS
TODOPODEROSO

AU NOM DE DIEU TOUT-PUI-
SSANT.

El Presidente de la Repúbli-
ca Dominicana; y

Le Président de la République
d'Haiti; et

El Presidente de la Repú-
blica de Haití;

Le Président de la République
Dominicaine;

Deseosos de asegurar entre
los dos pueblos una situación
perpétua de paz y amistad, de a-
cuerdo con el ideal de fraterni-
dad panamericana y con los de-
beres cristianos de una y otra
nación; y

Desirant assurer entre les
deux Peuples une situation per-
pétuelle de Paix et d'amitié
conforme à l'idéal de fraternité
panaméricaine et aux devoirs
chrétiens de l'une et de l'autre
nation; et

Deseseos, asimismo, para sal-
var los obstáculos que pudieran
oponerse a la consagración de
ese ideal y de esos deberes, de
armonizar ciertos intereses per-
manentes que de otro modo po-

Desirant, également, pour
écarter les obstacles qui pour-
raient s'opposer à la consécra-
tion de cet idéal et de ces de-
voirs, harmoniser certains inté-
rêts permanents qui autrement

¹⁾ L'échange des ratifications
a eu lieu à Saint-Domingue
le 20 février 1929.

¹⁾ The exchange of ratification
took place at St-Domingo,
February 20, 1929.

drían ser causa de enojosos conflictos;

Han decidido concertar un Tratado a ese respecto, y para ello han designado como sus Plenipotenciarios;

El Presidente de la República Dominicana a los Señores:

Doctor José D. Alfonsaca, Vice-Presidente de la República, Secretario de Estado de lo Interior, Policía, Guerra y Marina;

Licenciado Angel Morales, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República en los Estados Unidos de América;

Doctor Manuel de J. Troncoso de la Concha, Profesor de la Universidad Central, Presidente del Tribunal Superior de Tierras;

Licenciado Francisco J. Peynado;

Licenciado Manuel A. Peña Batlle, Consejero Jurídico de la Legación Dominicana en Port-au-Prince; y

General José de J. Alvarez;

El Presidente de la República de Haití al Señor:

Licenciado León Dejean, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de Haití, en la República Dominicana;

quines después de haber comunicado sus plenos poderes y de haberlos encontrado buenos y en debida forma,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1. — La Repúbli-

pourraient causer de pénibles conflits;

Ont résolu de négocier un Traité à cet égard, et, à cet effet, ont désigné leurs Plénipotentiaires respectifs:

Le Président de la République d'Haïti, Monsieur Le Licencié Léon Dejean, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Haïti dans la République Dominicaine;

Le Président de la République Dominicaine: Messieurs Le Docteur José D. Alfonsaca, Vice-Président de la République, Secrétaire d'Etat de l'Intérieur, de la Police, de la Guerre et de la Marine; Le Licencié Angel Morales, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République aux Etats-Unis d'Amérique; Le Docteur Manuel de J. Troncoso de la Concha, Professeur de l'Université Centrale, Président du Tribunal Supérieur des Terres; Le Licencié Francisco J. Peynado; Le Licencié Manuel A. Peña Batlle, Conseiller Juridique de la Légation Dominicaine à Port-au-Prince; et Le Général José de J. Alvarez;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme,

Ont convenu ce qui suit:

Article 1er. — La République d'Haïti et la République Domi-

ca Dominicana y la República de Haití proclaman solemnemente su reprobación de la guerra, así como de todo acto de violencia de una nación contra otra.

ARTICULO 2.— Las Altas Partes Contratantes se comprometen a no levantar en sus respectivos territorios, en un límite de diez (10) kilómetros de la línea fronteriza convenida y trazada de acuerdo con el Tratado del 21 de Enero de 1929, ninguna fortificación ni obra de guerra.

Por obra de guerra no se entienden los cuarteles y construcciones necesarias al alojamiento de la fuerza armada destinada a la vigilancia y policía de ambos Estados en la frontera.

ARTICULO 3.— Las Altas Partes Contratantes se obligan a someter a arbitraje todas las diferencias de carácter internacional que surgieren entre ellas con motivo de la reclamación de un derecho formulada por una contra otra en virtud de un tratado o por otra causa, que no haya sido posible ajustar por la vía diplomática y que sea de naturaleza jurídica por ser susceptible de decisión mediante la aplicación de los principios del derecho.

Se consideran incluídas entre las cuestiones de orden jurídico:

- (a) La interpretación de un tratado;
- (b) Cualquier punto de Derecho Internacional;

nicaine proclament solennellement leur réprobation de la guerre et de tous actes de violence d' une Nation contre une autre.

Article 2.— Les Hautes Parties Contractantes s' engagent à n' élever sur leurs territoires respectifs, dans une limite de dix (10) kilomètres de la ligne frontière convenue et tracée d' accord avec le Traité du 21 Janvier 1929, aucune fortification ni autre ouvrage de guerre.

Par ouvrage de guerre ne s' entendent pas les casernes et constructions nécessaires au logement de la force armée affectée à la surveillance et à la police des frontières des deux Etats.

Article 3.— Les Hautes Parties Contractantes s' engagent à soumettre à l' arbitrage tous les différends de caractère international qui pourraient surgir entre elles en raison de la réclamation d' un droit formulée par l' une contre l' autre en vertu d' un traité ou autrement, réclamation qu' il n' a pas été possible de régler par la voie diplomatique et qui est de nature juridique parce que susceptible de décision par l' application des principes du droit.

Seront considérés comme compris parmi les questions d' ordre juridique:

- a) l' interprétation d' un traité;
- b) tout point de Droit International;

1/ Voir page (No 2413) de ce volume. 2/ See page ... of this volume.

(c) La existencia de todo hecho que si fuere comprobado constituiría violación de una obligación internacional;

(d) La naturaleza y extensión de la reparación que debe darse por el quebrantamiento de una obligación internacional.

Lo dispuesto en este tratado no impedirá a cualquiera de las Partes, antes de ir al arbitraje, recurrir a procedimientos de investigación y de conciliación establecidos en convenciones que estén vigentes entre ellas.

ARTICULO 4.— Quedan exceptuadas de las estipulaciones de este Tratado las controversias siguientes:

(a) Las comprendidas dentro de la jurisdicción doméstica de cualquiera de las Partes en litigio y que no estén regidas por el Derecho Internacional; y

(b) Las dificultades, reservas o cuestiones sujetas a la competencia de sus tribunales respectivos, las cuales no se deferirán a la jurisdicción arbitral sino cuando fuere de acuerdo con los principios del Derecho Internacional.

ARTICULO 5.— El árbitro o tribunal que debe fallar la controversia será designado por acuerdo de las Partes.

A falta de acuerdo se procederá del modo siguiente:

Cada Parte nombrará dos árbitros de los que sólo uno podrá ser de su nacionalidad o escogido

c) L'existence de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;

d) la nature et l'étendue de la réparation due pour rupture d'un engagement international.

Les dispositions du présent traité n'empêcheront pas l'une des Parties de, avant d'invoquer l'arbitrage, avoir recours aux procédures d'investigation et de conciliation établies dans les conventions alors en vigueur entre elles.

Article 4.— Sont exceptées des stipulations de ce traité les controverses suivantes:

a) celles qui relèvent de la juridiction nationale de l'une des Parties en litige et qui ne sont pas régies par le Droit International; et

b) les difficultés, réserves ou questions soumises à la compétence de leurs tribunaux respectifs qui ne seront déferées à la juridiction arbitrale, si ce n'est d'accord avec les principes du Droit International.

Article 5.— L'arbitre ou Tribunal qui décidera la controverse sera désigné par un accord entre les Parties.

A défaut d'un accord il sera procédé de la manière suivante: chaque Partie nommera deux arbitres dont un seul peut être un national de la dite Partie ou choisi parmi les personnes que

entre los que dicha Parte haya designado para miembros del Tribunal Permanente de Arbitraje de La Haya, pudiendo el otro miembro ser de cualquier otra nacionalidad americana. Estos árbitros, a su vez, elegirán un quinto árbitro, quien presidirá el tribunal.

Si los árbitros no pudieren ponerse de acuerdo entre sí para escoger un quinto árbitro americano o en subsidio, uno que no lo sea, cada Parte designará un miembro no americano del Tribunal Permanente de Arbitraje de La Haya, y los dos así designados elegirán el quinto árbitro, que podrá ser de cualquier nacionalidad, distinta de la de las Partes en litigio.

ARTICULO 6.— Las Partes formularán de común acuerdo en cada caso de litigio un compromiso especial que definirá claramente la materia específica objeto de la controversia, la sede del Tribunal, las reglas que observarán en el procedimiento y las demás condiciones que las Partes convengan entre sí.

Si no se ha llegado a un acuerdo sobre el compromiso dentro de tres meses contados desde la fecha de la instalación del Tribunal, el compromiso será formulado por éste.

ARTICULO 7.— En caso de fallecimiento, renuncia o incapacidad de uno o más de los árbitros, la vacante se llenará en la misma forma de la designación original,

la dite Partie a désignées comme membres du Tribunal Permanent d' Arbitrage de La Haye; l' autre membre peut être de n' importe quelle autre nationalité américaine. Ces arbitres, à leur tour, choisiront un cinquième arbitre qui sera le Président du Tribunal.

Si les arbitres ne peuvent pas arriver a un accord entre eux pour le choix d' un cinquième arbitre américain ou, à sa place, d' un arbitre qui ne le soit pas, chaque Partie désignera un membre non américain du Tribunal Permanent d' Arbitrage de La Haye, et les deux personnes ainsi désignées choisiront le cinquième arbitre qui devra être d' une nationalité distincte de celle des Parties en litige.

Article 6.— Les Parties en litige formuleront d' un commun accord, dans chaque cas, un compromis spécial qui définira clairement le sujet particulier de la controverse, le siège du Tribunal, les règles qui seront observées dans les procédures et les autres conditions dont les parties pourraient convenir.

Si, dans le délai de trois mois à compter de la date de l' installation du Tribunal, on n' est pas arrivé à un accord sur le compromis, celui-ci sera formulé par le Tribunal.

Article 7.— En cas de décès, démission ou incapacité de l' un ou de plusieurs arbitres, la vacance sera remplie de la même manière que pour leur nomination.

ARTICULO 8.— La sentencia, debidamente pronunciada y notificada a las Partes, decide la controversia definitivamente y sin apelación.

Las diferencias que surjan sobre su interpretación o su ejecución serán sometidas al juicio del tribunal que dictó el laudo.

ARTICULO 9.— Las Altas Partes Contratantes se comprometen a observar y a ejecutar completamente toda decisión arbitral dictada en virtud de los artículos precedentes.

Durante el procedimiento arbitral, se abstendrán de toda medida que pueda tener una repercusión perjudicial en la ejecución de la decisión que sobrevenga.

ARTICULO 10.— En razón de que ríos y otros cursos de agua nacen en el territorio de un Estado y corren por el territorio del otro o sirven de límites entre los dos Estados, ambas Altas Partes Contratantes se comprometen a no hacer ni consentir ninguna obra susceptible de mudar la corriente de aquellas o de alterar el producto de las fuentes de las mismas.

Esta disposición no se podrá interpretar en el sentido de privar a ninguno de los dos Estados del derecho de usar, de una manera justa y equitativa, dentro de los límites de sus territorios respectivos, dichos ríos y otros cursos de agua para el riego de las tierras y otros fines agrícolas e industriales.

Article 8.— La sentence, dûment prononcée et notifiée aux Parties, décide sur la controverse définitivement et sans appel.

Les différends qui s'élèveront en ce qui concerne son interprétation ou son exécution seront soumis à la décision du Tribunal qui aura rendu la sentence.

Article 9.— Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à observer et à exécuter entièrement toute décision arbitrale rendue en vertu des articles précédents.

Durant la procédure arbitrale, elles s'abstiendront de toute mesure qui pourrait préjudicier à l'exécution de la décision éventuelle.

Article 10.— En raison de ce que des rivières et autres cours d'eau naissent sur le territoire d'un des deux Etats, traversent sur le territoire de l'autre ou leur servent de limites, les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à ne faire ni consentir aucun ouvrage susceptible soit de changer le cours naturel de ces eaux, soit d'altérer le débit de leurs sources.

Cette disposition ne pourra s'interpréter de manière à priver l'un ou l'autre des deux Etats du droit d'user d'une manière juste et équitable, dans les limites de leurs territoires respectifs, des dites rivières et autres cours d'eau pour l'arrosage des terres et autres fins agricoles et industrielles.

ARTICULO 11.— Las disposiciones de este Tratado no se aplican a las dificultades para cuya solución se haya prescrito o prescribiere un procedimiento especial por otras convenciones entre las Altas Partes Contratantes.

ARTICULO 12.— El presente Tratado será sancionado y ratificado por las dos Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus leyes respectivas, y las ratificaciones serán cambiadas en la ciudad de Santo Domingo de Guzman.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios firman el presente Tratado, en doble original, en idioma español, y en idioma francés, los cuales tienen la misma fuerza y los sellan con sus sellos en la ciudad de Santo Domingo de Guzman, el día veinte de Febrero del año de gracia de mil novecientos veintinueve.

Article 11.— Les dispositions de ce Traité ne s'appliquent pas aux difficultés pour la solution desquelles est prévue ou sera prévue une procédure spéciale par d'autres Conventions entre les Hautes Parties Contractantes.

Article 12.— Le présent Traité sera sanctionné et ratifié par les deux Hautes Parties Contractantes conformément à leurs lois respectives, et les ratifications seront échangées dans la Ville de Santo Domingo de Guzman.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires signent le présent Traité, en double original, en langue française et en langue espagnole, lesquels ont force égale et y apposent leurs cachets en la ville de Santo Domingo de Guzman, le vingt Février de l'an de grâce mil-neuf cent-vingt-neuf.

Firmado (Fdo.) Dr. José D. Alfonseca.
 " Angel Morales.
 " Manuel de J. Troncoso de la Concha.
 " Francisco J. Peynado.
 " Manuel A. Peña Batlle.
 " J. de J. Alvarez.
 " León Dejean.

CERTIFICO: que lo que precede es copia fiel del Tratado suscrito el día 20 de Febrero de 1929, por los Plenipotenciarios Dominicanos y el Plenipotenciario Haitiano y cuyo original reposa en los Archivos de la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores.

Santo Domingo, Febrero 21 1929.

C. Marión-Landais,
Director del Protocolo.

22c
Dada en la Sala de Sesiones del Palacio del Senado, en Santo Domingo, Capital de la República Dominicana, a los seis días del mes de Marzo del año mil novecientos veintinueve, años 86o. de la Independencia y 66o. de la Restauración.

El Presidente,
G. A. Díaz.

Los Secretarios:

M. de J. Gómez.
Enrique J. de Castro.

Dada en la Sala de Sesiones de la Cámara de Diputados, en Santo Domingo, Capital de la República Dominicana, a los doce días del mes de Marzo del año mil novecientos veintinueve, años 86o. de la Independencia y 66o. de la Restauración.

El Presidente,
E. Bonetti Burgos.

Los Secretarios:

Juan de Js. Curiel.
Osiris S. Duquela.

Ejecútese, comuníquese por las Secretarías de Estado correspondientes, publicándose en todo el territorio de la República para su conocimiento y cumplimiento.

Dado en la Mansión Presidencial, en la Ciudad de Santo Domingo, Capital de la República Dominicana, a los catorce días del mes de Marzo del año mil novecientos veintinueve.

22c
HORACIO VASQUEZ,
Presidente de la República.

Refrendado:

22c
Luis Ginebra,
Secretario de Estado de la
Presidencia de la República.

Refrendado:

22c
Dr. J. D. Alfonseca,
Secretario de Estado de lo Interior,
Policía, Guerra y Marina.

Refrendado:

22c
Rafael Aug. Sánchez,
Secretario de Estado de Relaciones
Exteriores.

Refrendado:

M. Martín de Moya,
Secretario de Estado de Hacienda
y Comercio.

Refrendado:

Elías Brache hijo,
Secretario de Estado de Justicia
e Instrucción Pública.

Refrendado:

Rafael A. Espaillat,
Secretario de Estado de Agricultura
e Inmigración.

Refrendado:

A. Pastoriza,
Secretario de Estado de Fomento
y Comunicaciones.

Refrendado:

P. A. Ricart,
Secretario de Estado de Sanidad
y Beneficencia.

*Certifico la presente copia, para
los fines previstos en el Artículo 18
del Pacto de la Sociedad de las Na-
ciones.*

Santo Domingo, Junio 16 de 1930 -



Brache Hijo
Secretario de Estado
de Relaciones Exteriores.
E. Brache Hijo

